

PRAVILNIK O USLOVIMA, NAČINU I POSTUPKU UPISA NA LISTU STALNIH SUDSKIH TUMAČA U BRČKO DISTRIKTU BIH

("Službeni glasnik Brčko distrikta BiH", br. 38/2016 i 33/2019)

POGLAVLJE I - OPĆE ODREDBE

Član 1

(Predmet)

Ovim pravilnikom utvrđuju se uslovi, način i postupak upisa stalnih sudskih tumača u Brčko distriktu BiH (u daljnjem tekstu: tumači) na listu tumača, prava, dužnosti i odgovornosti tumača i ostala pitanja od značaja za rad tumača.

Član 2

(Poslovi prevođenja)

Tumač obavlja poslove prevođenja pisanog teksta i usmeno datih izjava pred organima i institucijama Brčko distrikta BiH (u daljnjem tekstu: Distrikt) sa jezika u službenoj upotrebi u Distriktu na strani jezik, sa stranog jezika na jezik u službenoj upotrebi u Distriktu ili sa stranog jezika na drugi strani jezik (u daljnjem tekstu: poslovi prevođenja).

Član 3

(Povjeravanje poslova prevođenja)

(1) Poslovi prevođenja u postupcima pred organima i institucijama Distrikta mogu se povjeriti:

- a) subjektima ovlaštenim za obavljanje poslova prevođenja u skladu s odredbama ovog pravilnika;
- b) subjektima ovlaštenim za poslove prevođenja na drugim nivoima državne organizacije u Bosni u Hercegovini.

(2) Izuzetno od stava 1 ovog člana poslovi prevođenja u Distriktu mogu se povjeriti subjektu iz druge države ako po zakonu domaće države ispunjava uslove za obavljanje poslova prevođenja, ukoliko:

- a) u Bosni i Hercegovini nema ovlaštenog subjekta za prevođenje za određeni jezik;
- b) postoje pravni ili stvarni razlozi zbog kojih subjekti iz Bosne i Hercegovine ne mogu vršiti poslove prevođenja u konkretnom predmetu.

Član 4

(Odobrenje za rad)

(1) Odobrenje za rad tumaču u Distriktu (u daljnjem tekstu: odobrenje) u skladu sa Zakonom o sudovima Distrikta daju i oduzimaju rješenjem predsjednici sudova Distrikta (u daljnjem tekstu: predsjednici sudova).

(2) Postupak za davanje i oduzimanje odobrenja do donošenja rješenja iz stava 1 ovog člana provodi Stručna služba Pravosudne komisije Distrikta (u daljnjem tekstu: Stručna služba), ukoliko ovim pravilnikom nije drukčije utvrđeno.

POGLAVLJE II - USLOVI ZA IMENOVANJE TUMAČA

Član 5

(Uslovi za fizička lica)

(1) Za tumača može biti imenovano fizičko lice koje ispunjava opće uslove za zasnivanje radnog odnosa u organima državne službe Distrikta i sljedeće posebne uslove:

a) da je poslovno sposoban;

b) da nije osuđivan na kaznu zatvora za krivična djela:

1) protiv uređenja i bezbjednosti države;

2) protiv čovječnosti i međunarodnog prava;

3) protiv službene ili druge odgovorne dužnosti;

4) za drugo djelo izvršeno iz koristoljublja ili drugih niskih pobuda;

c) da ima visoku stručnu spremu, odnosno završen prvi ciklus studija u trajanju od četiri godine sa ostvarenih najmanje 240 ECTS bodova i potvrdu o položenom testu stručnog znanja pred stručnom Komisijom pri Federalnom ministarstvu pravde ili Ministarstvu pravde Republike Srpske;

d) da ima najmanje tri godine radnog iskustva na sličnim poslovima;

e) da ne obavlja druge djelatnosti koje su nespojive s poslovima prevođenja i

f) da je lice koje se odlikuje visokim moralnim kvalitetima.

(2) Izuzetno, za tumača može biti imenovano i fizičko lice koje ima srednju stručnu spremu ili višu stručnu spremu odnosno završen prvi ciklus studija sa ostvarenih 180 ECTS bodova, ako ispunjava sve ostale uslove iz stava 1 ovog člana, a za određeni jezik nema više od jednog postavljenog tumača upisanog u Imenik sudskih tumača iz određenog jezika.

Član 6

(brisano)

POGLAVLJE III - NAČIN I POSTUPAK STICANJA ODOBRENJA

Član 7

(Način sticanja odobrenja)

Zainteresovano fizičko ili pravno lice (u daljnjem tekstu: zainteresovano lice) u skladu s odredbama ovog pravilnika stiče odobrenje upisom na listu tumača.

Član 8

(Postupak sticanja odobrenja)

Pod uslovima utvrđenim ovim pravilnikom odobrenje se može steći podnošenjem:

- a) zahtjeva zainteresovanog lica za sticanje odobrenja (u daljnjem tekstu: zahtjev);
- b) prijave zainteresovanog lica na objavljeni javni poziv za sticanje odobrenja (u daljnjem tekstu: javni poziv).

Član 9

(Sticanje odobrenja na zahtjev)

- (1) Zainteresovano lice zahtjev podnosi Stručnoj službi.
- (2) Uz zahtjev zainteresovano lice dužno je priložiti:
 - a) iscrpnu biografiju za sebe;
 - b) dokaze o ispunjavanju uslova iz člana 5 ovog pravilnika, dokaze o učešću na stručnom usavršavanju, te mišljenje o radnim i stručnim kvalitetima od organa i institucija pred kojima su ranije obavljali poslove prevođenja ukoliko je takve poslove obavljao i
 - c) dokaz o uplati takse u iznosu od 100,00 KM.

Član 10

(Sticanje odobrenja po javnom pozivu)

- (1) Pravosudna komisija Brčko distrikta BiH (u daljnjem tekstu: Pravosudna komisija) može na zahtjev predsjednika sudova Distrikta ili rukovodilaca drugih organa i institucija pred kojima se obavljaju poslovi prevođenja objaviti javni poziv.
- (2) Javni poziv se objavljuje:
 - a) u Službenom glasniku Brčko distrikta BiH;
 - b) u najmanje dva dnevna lista dostupna na cijeloj teritoriji BiH;
 - c) u lokalnim medijima i

d) na web stranici Pravosudne komisije.

(3) Uz prijavu na javni poziv (u daljnjem tekstu: prijava) zainteresirano lice dužno je priložiti dokaze iz člana 9 stava 2 ovog pravilnika.

Član 11

(Dopuna dokaznog postupka)

U postupku ispitivanja ispunjenosti uslova za sticanje odobrenja i imenovanje, ukoliko to ocijeni potrebnim i relevantnim za donošenje odluke po zahtjevu ili prijavi, predsjednici sudova Distrikta sa zainteresovanim licem mogu obaviti usmeni razgovor i po službenoj dužnosti, putem Stručne službe, pribaviti i izvesti druge dokaze.

Član 12

(Davanje odobrenja)

(1) Nakon što utvrde da su ispunjeni uslovi za davanje odobrenja zajedničko rješenje o imenovanju tumača donose predsjednici sudova Distrikta (u daljnjem tekstu: rješenje).

(2) Rješenjem se utvrđuje da se zainteresiranom licu daje odobrenje na:

- a) upis na listu tumača;
- b) obavljanje poslova prevođenja;
- c) upotrebu naziva "Sudski tumač", koji glasi:

1) "Stalni sudski tumač u Brčko distriktu BiH" - za fizička lica:

2) "Pravno lice ovlašteno za poslove prevođenja u Brčko distriktu BiH" - za pravna lica.

(3) Rješenjem se utvrđuje dužnost tumača da u pravnom prometu koristi puni naziv, koji pored skraćenog naziva iz stava 2 tačke c) ovog pravilnika sadrži i naziv jezika u odnosu na koji mu je dato odobrenje.

(4) Nacrt rješenja predsjednicima sudova dostavlja Stručna služba.

Član 13

(Trajanje odobrenja)

Tumači se imenuju na period od četiri godine i po isteku tog perioda mogu biti ponovo imenovani po postupku utvrđenom za prvobitno imenovanje.

Član 14

(Odbijanje zahtjeva ili prijave)

(1) Ukoliko se u postupku po zahtjevu ili prijavi utvrdi da nisu ispunjeni uslovi za imenovanje iz člana 5 odnosno člana 6 predsjednici sudova donose zajedničko rješenje kojim se zahtjev ili prijava odbija (u daljnjem tekstu: rješenje o odbijanju).

(2) Nacrt rješenja o odbijanju predsjednicima sudova dostavlja Stručna služba.

(3) Protiv rješenja o odbijanju zainteresirano lice ima pravo podnijeti žalbu Pravosudnoj komisiji u roku od 15 dana od dana prijema rješenja.

POGLAVLJE IV - UPIS NA LISTU TUMAČA

Član 15

(Vođenje i sadržaj liste tumača)

(1) Stručna služba vodi listu stalnih sudskih tumača u Distriktu.

(2) Upis na listu tumača vrši se danom deponovanja pečata i svojeručnog potpisa.

(3) U listu tumača se unose podaci o tumačima, i to:

a) za fizička lica:

1) redni broj upisa, prezime, ime jednog od roditelja i ime tumača,

2) prebivalište, adresa stanovanja i uslužni telefonski broj tumača,

3) zanimanje, a ako je tumač zaposlen i naziv poslodavca,

4) naziv jezika u odnosu na koji je tumač ovlašten za prevođenje,

5) broj i datum rješenja,

6) broj i podatke o datumu rješenja o razrješenju dužnosti tumača (u daljnjem tekstu: rješenje o razrješenju) i

7) napomena.

b) (*brisanost*)

(4) Uz imenik se prilažu donesene odluke i ostali dokumenti pribavljeni u postupku sticanja ili oduzimanja odobrenja.

Član 16

(Objavljivanje liste tumača)

Stručna služba utvrđuje i objavljuje izvod iz liste tumača, koji sadrži relevantne podatke za povjeravanje poslova prevođenja, na web stranici Pravosudne komisije i web stranicama pravosudnih institucija Distrikta.

POGLAVLJE V - PRAVA, DUŽNOSTI I ODGOVORNOSTI TUMAČA

Član 17

(Pravo na naknadu i nagradu)

(1) Tumač ima pravo na:

- a) naknadu troškova nastalih obavljanjem poslova prevođenja (u daljnjem tekstu: naknada) i
- b) nagradu za obavljene poslove prevođenja (u daljnjem tekstu: nagrada).

(2) Visina naknade i nagrade utvrđuje se Tarifom koja je sastavni dio ovog pravilnika.

Član 17a

(Izdavanje potvrde i obračuna naknade i nagrade)

Sudski tumač je dužan da izda potvrdu o primljenom iznosu nagrade i naknade, a na zahtjev stranke da izda i pismeni obračun naknade i nagrade

Član 18

(Dužnost prevođenja)

Tumač je dužan prihvatiti poslove prevođenja, obaviti ih stručno, savjesno i blagovremeno u skladu s odlukom o povjeravanju poslova prevođenja, ako predmet prevođenja spada u njegovu djelatnost.

Član 19

(Promjena podataka)

Tumač je dužan o promjeni podataka iz člana 15 stava 3 ovog pravilnika obavijestiti Stručnu službu odmah, a najkasnije u roku od osam dana.

Član 20

(Dužnost čuvanja tajne)

(1) Tumač je dužan, u skladu sa zakonom, čuvati kao službenu tajnu sve što mu je stranka povjerala, odnosno što je saznao iz spisa ili na drugi način.

(2) Na način propisan u stavu 1 ovog člana dužna su postupati i druga lica koja pod nadzorom tumača rade na poslovima prevođenja.

Član 20a

(Ovjera izvršenog prevoda)

(1) Tekst izvršenog prevoda sudski tumač ovjerava potpisom i štambiljom sudskog tumača, a tekst ovjere glasi:

"Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na _____ jeziku.

Broj dnevnika, datum i mjesto prevođenja (Ime i prezime sudskog tumača)
_____ Stalni sudski tumač za
_____ jezik.

(2) Tekst ovjere piše se na jeziku na kojem je izvršen prevod izvornika.

(3) Ako tekst prevoda ima dvije ili više strana, strane moraju biti označene rednim brojevima i ovjerene u desnom donjem uglu potpisom i pečatom sudskog tumača i prošivene jemstvenikom, čiji se krajevi na posljednjoj strani spajaju i učvršćuju vinjetom na koju se stavlja ostisak pečata sudskog tumača.

Član 21

(Primjedbe na rad i nadzor nad radom tumača)

(1) Stranke i njihovi opunomoćenici, strukovna udruženja i udruženja tumača, mogu Stručnoj službi podnijeti primjedbe na rad tumača.

(2) Sudovi, Tužilaštvo Distrikta i drugi organi pred kojim se obavljaju poslovi prevođenja dužni su pratiti rad tumača i o svojim zapažanjima, primjedbama i izrečenim kaznama obavijestiti Stručnu službu i u skladu s tim predložiti utvrđivanje odgovornosti tumača u smislu odredbe člana 22 ovog pravilnika.

Član 22

(Razrješenje dužnosti)

(1) Zajedničkim rješenjem predsjednika sudova Distrikta tumač se razrješava dužnosti i uklanja s liste tumača (u daljnjem tekstu: rješenje o razrješenju) ukoliko:

- a) sam zahtijeva da bude razriješen;
- b) istekom vremena na koji je imenovan, ukoliko prethodno ne obnovi odobrenje;
- c) bude osuđen na kaznu zatvora za djelo koje ga čini nepodobnim za vršenje dužnosti tumača;
- d) se naknadno utvrdi da ne ispunjava uslove iz člana 5 ovog pravilnika;
- e) ne obavi prihvaćene poslove prevođenja ili neopravdano odbije prihvatiti poslove prevođenja;
- f) poslove prevođenja obavlja nestručno ili nesavjesno, bez opravdanog razloga ne poštuje rokove koji su utvrđeni za izvršenje poslova prevođenja, ne poštuje sud ili stranke, ne preuzima dodijeljene mu predmete ili na njegov rad ima drugih ozbiljnih prigovora;
- g) izgubi poslovnu sposobnost;

- h) izgubi radnu sposobnost za daljnje vršenje dužnosti tumača;
 - i) ne prijavi blagovremeno promjenu podataka upisanih u imenik;
 - j) ne deponuje ostisak pečata i svojeručni potpis u skladu s članom 23 ovog pravilnika.
- (2) Nacrt rješenja o razrješenju predsjednicima sudova dostavlja Stručna služba.
- (3) U postupku donošenja rješenja o razrješenju tumaču mora biti omogućeno da se izjasni o činjenicama i okolnostima na kojima treba da se zasniva rješenje o razrješenju.
- (4) Protiv rješenja o razrješenju tumač ima pravo izjaviti žalbu Pravosudnoj komisiji u roku od 15 dana od dana prijema rješenja.
- (5) Odluka Pravosudne komisije po žalbi na rješenje o razrješenju je konačna i protiv iste se može pokrenuti upravni spor pred nadležnim sudom.

POGLAVLJE VI - OSTALA PITANJA OD ZNAČAJA ZA RAD TUMAČA

Član 23

(Pečat tumača)

- (1) Tumač ima pečat okruglog oblika, promjera 38 milimetara, koji se može upotrebljavati samo u vršenju dužnosti tumača.
- (2) Tekst pečata je ispisan latiničnim i ćiriličnim pismima na jednom od službenih jezika u Distriktu i sadrži:
- a) ime i prezime tumača;
 - b) puni naziv tumača iz člana 12 stava 3 ovog pravilnika;
 - c) mjesto prebivališta tumača.
- (3) Otisak pečata i svojeručni potpis tumač deponuje u Stručnoj službi i Osnovnom sudu, najkasnije u roku od 60 dana od dana prijema rješenja o imenovanju.
- (4) Troškove izrade i nabavke pečata snosi tumač.

Član 24

(Dnevnik prevođenja)

- (1) Tumač vodi evidenciju izvršenih poslova prevođenja u obliku Dnevnika prevođenja (u daljnjem tekstu: Dnevnik).
- (2) U Dnevnik se unose sljedeći podaci:
- a) redni broj upisa,

b) naziv organa ili institucije, broj i datum odluke o povjeravanju poslova prevođenja, odnosno prezime, ime i adresa lica koje zahtijeva prevođenje i datum zahtjeva,

c) predmet i kratka oznaka sadržaja prevođenja,

d) iznos naplaćene naknade i nagrade i

e) napomena.

(3) Tumač je dužan omogućiti korištenje podataka iz Dnevnika organima i institucijama pred kojim se obavljaju poslovi prevođenja i institucijama nadležnim za imenovanje i razrješenje dužnosti tumača.

POGLAVLJE VII - PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 25

(Prelazne odredbe)

(1) Sudski tumači - fizička lica, koji su imenovani i upisani na listu po odredbama do sada važećih propisa, dužni su u roku od godinu dana od dana stupanja na snagu ovog pravilnika, Stručnoj službi dostaviti dokaz o položenom testu stručnog znanja pred stručnom Komisijom pri Federalnom ministarstvu pravde ili Ministarstvu pravde Republike Srpske, u suprotnom će biti razriješeni dužnosti sudskog tumača.

(2) Stručna služba će sva lica iz stava 1 ovog člana zaključkom upozoriti na njihovu obavezu i posljedice nepostupanja, a po isteku roka od godinu dana od dana stupanja na snagu ovog pravilnika, izvršiti provjeru ispunjavanja uslova za imenovanje za sva lica koja su imenovana i upisana na listu stalnih sudskih tumača u Brčko distriktu BiH.

(3) Izuzetak od odredbi stavova 1 i 2 ovog člana su sudski tumači - fizička lica kojima period imenovanja ističe u periodu do godinu dana od dana stupanja na snagu ovog pravilnika.

(4) Sudski tumači - pravna lica, koji su prema dosadašnjim propisima ovlašteni za obavljanje poslova prevođenja mogu nastaviti obavljati te poslove do isteka perioda na koji su imenovani.

Član 26

(Shodna primjena)

Na pitanja postupka koja nisu utvrđena ovim pravilnikom primjenjuju se odredbe Zakona o upravnom postupku Brčko distrikta BiH.

Član 27

(Stavljanje van snage)

Danom stupanja na snagu ovog pravilnika stavlja se van snage Pravilnik za stalne sudske tumače broj: SuPk-140/01 od 13. 07. 2001. godine.

Član 28

(Stupanje na snagu)

Ovaj pravilnik stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u Službenom glasniku Brčko distrikta BiH.

TARIFA O NAGRADAMA I NAKNADAMA SUDSKIH TUMAČA

I - NAGRADA ZA PREVOD PISMENA

Tarifni broj 1

1. Za prevod pismena sa jednog od jezika u službenoj upotrebi u Distriktu na strani jezik:

- za svako pismeno do 15 redova 10,00 KM
- za pismeno preko 15 redova, za svaki otkucani red0,75 KM

2. Za prevod pismena sa stranog jezika na jedan od jezika u službenoj upotrebi u Distriktu:

- za svako pismeno do 15 redova..... 8,00 KM
- za pismeno preko 15 redova, za svaki otkucani red0,75 KM

3. Za prevod pismena sa stranog jezika na drugi strani jezik:

- za svako pismeno do 15 redova12,00 KM
- za pismeno preko 15 redova, za svaki otkucani red0,75 KM

Napomena:

- Nagrada iz Tarifnog broja 1 računa se po redu prevoda otkucanog teksta na pisaćoj mašini ili kompjuteru, s tim što se započeti red računa kao cijeli.
- Za prevod složenih naučnih i drugih stručnih tekstova i tekstova s posebnim pismom (arapsko, kinesko, japansko i dr.), nagrada se može povećati najviše do 50%.
- Za pregled i ovjeru prevoda kojeg je izvršila druga osoba, sudskom tumaču pripada polovina nagrade iz Tarifnog broja 1.

II - NAGRADA ZA USMENO PREVOĐENJE

Tarifni broj 2

1. Za prevođenje izgovorenog teksta s jednog od jezika u službenoj upotrebi u Distriktu na strani jezik i obratno, kao i sa jednog stranog jezika na drugi:

- za jedan sat prevođenja..... 50,00 KM

- za započeti sat30,00 KM

Napomena:

- U vrijeme utrošeno za prevođenje računa se vrijeme od dolaska sudskog tumača na mjesto gdje se obavlja prevođenje, pa dok ne prestane potreba za prevođenjem.

III - NAGRADA ZA TUMAČE ZA GLUHE, NIJEME I GLUHONIJE OSOBE

Tarifni broj 3

1. Za tumačenje govora gluhonijemih, samo gluhih i samo nijemih osoba:

- za jedan sat prevođenja50,00 KM

- za započeti sat..... 30,00 KM

IV - NAKNADA TROŠKOVA

1. Naknada troškova određuje se prema propisima o naknadi troškova svjedoka i vještaka u parničnom i krivičnom postupku.